Porównanie tłumaczeń Filipian 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będąc przekonany samym tym że Ten który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekonany o tym, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło,\* będzie je pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | będąc przekonanym (co do) samego tego, że (Ten)\*, (który rozpoczął) w was dzieło dobre, wypełniać będzie aż do dnia Pomazańca Jezusa; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będąc przekonany samym tym że (Ten) który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem przekonany, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, będzie je też doskonalił aż do dnia powrotu Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc tego pewien, że *ten*, który rozpoczął w was dobre dzieło, dokończy *go* do dnia Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pewien tego będąc, iż ten, który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając ufność o tym samym, iż który począł w was dobrą sprawę, wykona aż do dnia Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam właśnie ufność, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, dokończy go do dnia Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając tę pewność, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, będzie je też pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem też pewny, że Ten, kto rozpoczął w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca, aż do dnia Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem bowiem przekonany, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, ukończy je do dnia Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jestem przekonany, że Ten, który położył w was fundament dobrego dzieła, dopełniać je będzie aż do dnia Chrystusa Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem pewien, że Bóg rozpoczął wśród was swoje wielkie dzieło; on tez doprowadzi je do celu - do dnia przyjścia Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd żywię nadzieję, że ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca na dzień Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я певен, що хто розпочав у вас добре діло, - довершить його аж до дня Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jestem przekonanym do tego samego, że Ten, co rozpoczął w was szlachetne dzieło, dokona je do dnia Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tego jestem pewien: że Ten, który rozpoczął wśród was dobre dzieło, będzie dawał mu wzrost, aż stanie się ono doskonałe w Dniu Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w to właśnie ufam, że ten, który z was rozpoczął dobre dzieło, będzie je prowadził do zakończenia aż po dzień Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem pewien, że Bóg, który rozpoczął w was to dobre dzieło, będzie je kontynuował aż do czasu powrotu Jezusa Chrystusa. |

1. 1) <x>570 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:10</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-4)